

小翻译和她的小狗助理

□ 王冷一（上海，学者）



漫画 / 崔泓

由于曾经参与全国文明村、上海金山朱泾镇大茫村的“十三五”和“十四五”规划编制，尽管经历了三任村委会和村党总支的变迁，笔者和村干部、村民们的友谊一直维持到现在。大茫村同时成为我和市区孩子们进行国情调研的一个基地——如果不了解农村，就无法理解发展路径。

在陪同孩子们（小记者）在朱泾及大茫村调研的最初时段即八年前，当时的大茫村党总支书记、全国劳模钟孝铭和朱泾镇妇联主席陈悠佳，均告知我农村产业上、农民家庭收入上都已经进入准全面小康阶段。为什么有个“准”字呢？因为看病很不方便，尤其不容易接触到上海市区大医院的名医。而不容易接触的一个主要原因则是：不知道朱泾镇啥时候能通地铁。

为了实现大茫村乡亲们的愿景，在时任徐汇区卫健委书记朱莺（现漕河泾街道党工委副书记）的支持下、以城乡结对共建名义，地处漕宝路的上海市第八人民医院

党委和大茫村党总支缔结了伙伴关系。于是，多年来八院党委书记冯云海教授和执行院长顾水明教授就经常率八院白衣天使前往义诊。每次被乡亲们昵称为宅基义诊的时候，就是当地的节日和科普日。

基于我和小记者们的国情调研：大茫村及相邻的牡丹村等村落，最需要的医疗科目是老年疾病防治、中医、骨科、妇科、肺健康和心内科。因此，作为同行业标兵的八院老年科主任陈锐教授，在义诊中就最为忙碌，直到被乡亲们亲切地称为埭里的女儿。我知道，市郊农村的村民居住空间——埭，相当于市区的弄堂概念；埭里的女儿，就好比是邻家的女儿回来探亲了。

陈锐教授见多识广、和蔼耐心、问诊针对性强、医治效果明显，但她有个沟通方面的实际障碍，即大茫村及周边村落的当地年长者说话时的方言口音极重，不少时候也听不明白她的普通话义诊说明。这时候，如今朱泾二小二二年级的谢般若同学

就会积极地担任陈锐医生的翻译。为了做好科普型翻译，谢般若从幼儿园大班时就开始努力背诵八院的医学科普手册！

而让陈锐医生感动的是，般若小朋友还有个汪星人助手。义诊现场，有时在田间，有时在68岁的村民小组妇女组长汪金妹家小楼的客厅里。她客气地招呼大家，她家的小狗也是既礼貌又热情。小狗一身白色的卷毛，它的名字就叫小白。小白是汪金妹看电视、散步时的主要陪伴。村民们告诉我，这小白很有灵气，主人身体不舒服时会着急不安；它甚至明白穿白大褂的是医生、是好人。因为只有般若一个翻译，而白衣天使有好多位，所以不同的义诊桌位，就由小白招呼般若在义诊室穿梭。

小白不仅认识我、认识陈锐医生，甚至还认得八院的中巴。往往满载白衣天使的中巴刚刚抵达，就会看到小白和众小狗迎接。义诊结束离开时，小白总会追着中巴依依不舍！义诊中间也有短暂的休息，小白居然总会提醒般若，哪位天使还没有吃上乡亲们烹饪的糕点。去年12月15日义诊的间隙，小白甚至引路，让陈锐教授和同事们观看到了传统的农家灶台。

感动之余，陈锐教授担心般若当翻译是否太累。般若告知：自己是班级里的普通话推广员，在张菊香校长的支持下已经成立宅基义诊学雷锋小队。下回义诊，整个小队都能来当翻译。而今年元旦期间，般若又告诉陈锐教授一个特大喜讯：地铁开建！规划是到2025年底，朱泾镇就可以通过地铁亭枫线、金山铁路和南站枢纽站实现相接。到那时，大茫村乡亲们就方便乘坐地铁到相距62公里的漕宝路，到八院前来问诊，而般若小队会继续当好翻译。